



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua Aplicada B
Código	E000002421
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura tiene el objetivo de facilitar al alumno las técnicas y estrategias para identificar distintas tipologías de texto y analizar, redactar y traducir textos específicos al inglés, aplicando el lenguaje apropiado en cada caso.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Clare Elizabeth Nimmo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Despacho profesores edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	cnimmo@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Estas competencias son esenciales para el éxito académico del alumno y para facilitarle herramientas que le sirvan para pensar críticamente sobre, redactar y traducir los documentos que encontrará en su vida profesional.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.
	RA3	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
	RA4	Se documenta adecuadamente.
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas.



	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación.
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias.
	RA4	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
	RA6	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.
ESPECÍFICAS		
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
	RA2	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

TEMA 1 Textos técnicos y estratégicos:

Incluye notas de prensa, seguimiento de prensa y correspondencia sobre la alta tecnología, los medios de comunicación y otros sectores industriales relacionados con empresas y organizaciones internacionales

TEMA 2 Textos comerciales:



Incluye discursos, informes, contratos de empresas y organizaciones internacionales, además de documentación sobre la responsabilidad social y la gestión de crisis.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.	CGI01, CE17
Ejercicios prácticos/resolución de problemas.	CGI07, CGP10, CGP12, CGS19
Exposiciones individuales/grupales.	CGI07, CGS19

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales.	CGP13, CE17, CE22
Estudio personal y documentación.	CGI01, CGP10, CE17, CE22

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios y resolución de problemas
20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Estudio y documentación	Monografías de carácter teórico o práctico
40.00	5.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Calificaciones

Examen:

Prueba escrita 1-parcial en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión. 25%

Prueba escrita 2 -final en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. 50%

- Dominio de los conocimientos.



- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.
- Claridad y concisión de la exposición.

Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas 10%

- Adecuación a las pautas establecidas por el profesor.
- Claridad y concisión.
- Análisis crítico de la información consultada.

Evaluación de exposiciones individuales/grupales 10%

- Adecuación de los contenidos al tema planteado.
- Claridad y concisión y utilidad de la exposición.
- Capacidad de síntesis -Calidad formal de la presentación

Participación activa del alumno 5%

- Aportación de puntos de vista razonados a partir del estudio teórico.
- Apertura frente a otros puntos de vista y capacidad de variar su criterio inicial.
- Capacidad para asociar conceptos y sostener puntos de vista resultado de su aprendizaje.

Aclaraciones importantes sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Textos aportados por la profesora.

Bibliografía Complementaria

Desjardins, R. 2016. *Translation and Social Media: In Theory, in Training and in Professional Practice*. London: Palgrave.

Janson, J. 2014. *The Reputation Playbook: A winning formula to help CEOs protect reputation in the digital economy*. Petersfield: Harriman House.

- Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.
- Pym, A. 2012. *On Translator Ethics*, Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Reiss, K. 2004. "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation" in Venuti, L. (ed.) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge.
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators* (5th ed.) Clevedon: Multilingual Matters.
- Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Crystal, D. (2004). *A glossary of Netspeak and Textspeak*. Edinburgo: Edinburgh University
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London and New York, Routledge.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd ed.). Amsterdam-Atlanta GA: Rodopi.
- Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & New York, Routledge.
- Uso adecuado y general de una gran variedad de fuentes especializados (online y offline)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>